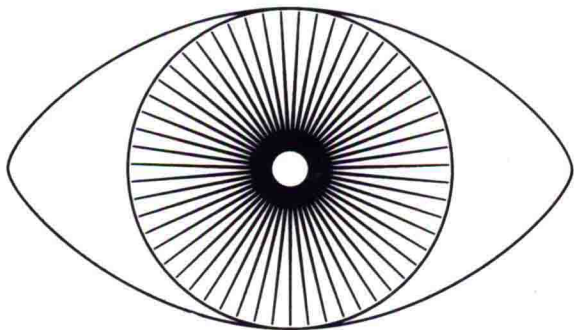
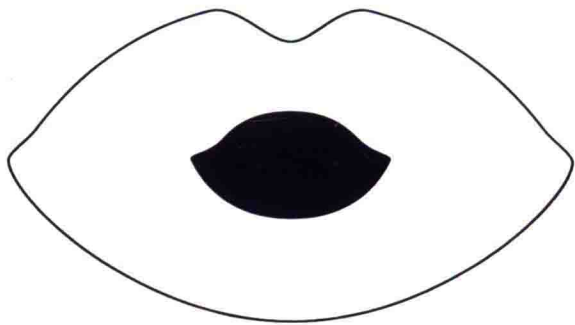
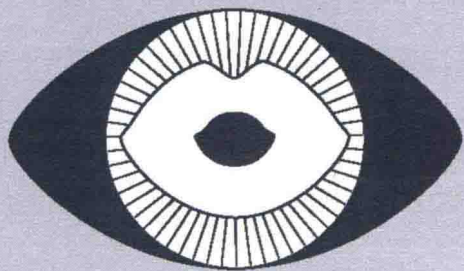




看得见的 **粤** 方言

戴秀珍 编著





hon³ dak¹ gin³ dik¹ jyut⁶ fong¹ jin⁴
看得见的**粤**方言

戴秀珍 编著



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

看得见的粤方言 / 戴秀珍编著. —广州: 暨南大学出版社, 2015. 3
ISBN 978-7-5668-1011-3

I. ①看… II. ①戴… III. ①粤语—方言研究 IV. ①H178

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 086767 号

看得见的粤方言

编 著 者 戴秀珍

出 版 人 徐义雄

策划编辑 刘 晶 余泓颖

责任编辑 刘 晶 高 洵 徐雨娴

责任校对 卢凯婷

责任印制 汤慧君

封面设计 班 班

装帧设计 班班设计工作室

设计制作 罗 明 张子健

出版发行 暨南大学出版社 (广州暨南大学 邮编: 510630)

网 址 <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

电 话 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

排 版 广州良弓广告有限公司

印 刷 深圳市新联美术印刷有限公司

开 本 850mm × 1168mm 1/32

印 张 4.375

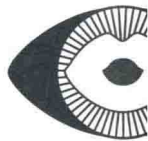
字 数 94 千

版 次 2015 年 3 月第 1 版

印 次 2015 年 3 月第 1 次

定 价 30.00 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)



序 一

有温度的方言

“笑骑骑”“口花花”“手多多”，一连串吸引眼球的手绘图画，趣致纯朴的表现方式，让图形和语言共同发声，这就是《看得见的粤方言》。

看这些图，品这些词，你会感觉粤语极具趣味性和生命感。特别是通过图形回看字，能带出一种别样的新鲜，那就是活灵活现。

戴秀珍通过这本书，把老师的教与学生的学，呈现为符号交流，让人喜读爱看，还帮词义入脑。

哦，我明白了！粤语的可爱，不仅因为它所传达的，还因为通过语气的组合，它让你看见了体态和表情，因此，粤语有音乐般的高低旋律，有打情骂俏时的酸甜幽默，更有人与人之间的沟通灵气。

喜欢这本书，还因为同学们画得洒脱，这些粤语画的创作者对这片土地满怀真诚。“小学鸡”，一个独自走出家门的低年级生，胆怯怯，心惊惊，胖嘟嘟，傻乎乎。再看那个“晕陀陀”如此这般的形象表达，好像你也跟着它一块儿在转中晕眩。

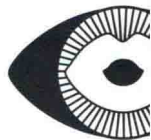
粤语方言会带出美感，因为这方水土的生长者，把一个个生活画面，浓缩为鲜活的字句，让人看得见，识得明。该方言将四季的眷顾与耕作者阿叔、阿伯、阿娇、阿妹紧紧地捆在一起，充满了人间温情。而画出来的

粤方言传播着粤语的趣味和智慧，就像“黑蒙蒙”，不理解的人看了图就理解了，他与“两眼一抹黑”同义，但“黑蒙蒙”的表达方式有气候的湿度，这就是粤语！

好喜欢戴秀珍编著的这本书。

胡川妮

2015 年 1 月于广美



序 二

画中有话

假如在中华大地上缺少了粤语，想必东西南北之文明将会严重失衡。

人们之所以喜欢把粤语称为“鸟语”，于我看来，不仅毫无贬义，更像是夸赞在“大汉语”的总谱上，竟有如此别致而又动听的乐音！而此番乐音，早已穿越疆域及国界，远播他乡。

20 世纪末，我举家南飞花城。之前，只有在影视作品或流行歌曲里才能听到的时髦“鸟语”，从此以后却伴随着我每天的吃喝拉撒。慢慢地，它听上去再也不像以前那样具有“文艺”范儿了。更令我不解的是：似乎是贴近它，越觉得它难解难懂，若是仅靠望文生义，则无疑又犯了解读一地方言之大忌。

滋生于一方水土的方言，一开始就不是为了“文艺”而生，而它，又以极其“文艺”的方式，大大地延展和丰富了文字本身的原始形态及独特含义，成为一种公认的、记录“别样生活信息”的文化符号，朴实中蕴藏着千百年来人们用“口水”聚集的智慧。而方言所营造的语境，不仅成了人们寻祖觅宗的有效“暗号”，更成为解开区域文化脉络的独特密码。

有一位年轻的女教师，带着一帮比之更为年轻的男女学生，课内课外，日日夜夜，叽叽喳喳，一口气完成了一本关于岭南方言的奇书——它不仅可以看、可以读；甚至还可以用来“玩”、用来“听”；可独享，亦可分享。至于正统或教条，根本就不是它的调性。正值于此，我倒想提出一个小小

的建议：别总是习惯性地把“读书”与“学习”生硬地捆绑在一起——倘若你手捧此书，请放下肩头的“庄重”，再松开眉头的“严肃”，也许你会发现，你正以一种最为自然、恰当的姿态，进入一片“鸟语花香”之中。

戴秀珍，一位土生土长的南粤美女，却让我这位操另一种方言的外乡人，为其倾心而作的《看得见的粤方言》一书作序。想必她一定是别有“企图”！而我，就是喜欢以她的方式，重新“走进”早已置身于此的这方水土。

有一天，如果真的失去了“鸟语”，百花亦将不再盛放！

曹 雪

2013年5月于广州

目 录

序一 / 有温度的方言 | 1

序二 / 画中有话 | 3

看得见的语言 —— 方言视觉转译设计初探 | 2

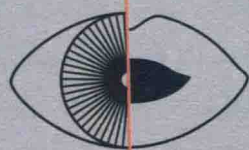
粤方言 | 14

本书注音说明 | 16

粤语词汇图形设计 | 17

粤语视觉设计项目 | 80

后记 | 126



看得见的语言

——方言视觉转译设计初探

2010年亚运会前夕，广州市政协一份关于增加电视台普通话播音时间的提案，在粤引发了一场关于“粤语存亡”的大争论。一批本土“80后”、“90后”的年轻人利用“快闪党”的方式在不同地点齐唱粤语歌，掀起了一场名为“撑粤语”的民间活动，希望通过这种特别的方式呼吁大家重视粤语的生存环境以及广州文化的保育。

广州是个开放性和包容性很强的城市，推普与粤语保育的问题在这里从来就不是非此即彼的选择题，但是如何能够更好地发挥视觉语言的沟通优势，通过图形图像的视觉方式，挖掘、分析和演绎方言文化，消解区域文化交流的阻隔，保留和传承地域文化特色，推动地域文化的发展和传播，在视觉研究中探索新模式，对于本土视觉设计者而言，却是个充满趣味性和挑战性的课题。

方言的文化价值与局限性

语言是人类沟通的桥梁。没有语言，人类的社会生活将无法维持，人类的文化创造也将无法实现。口语是日常沟通中最常用的交流形式，没有口语的交流，这个世界的静默和困惑将无法想象。然而，除了人们熟悉的口头表达和文字书写，图形符号、音乐声响、肢体动作、表情等等都是有效的沟通表达方式，甚至可以越过种族边界的樊篱，有着更为广泛的传播效应。

在距今两百多万年的旧石器时代，人类获得了语言学习的能力，这些语音信号也就发展成为最初的语言。随着人口的迁徙和生活区域的分化，各地的口语也逐渐形成了不同的体系，于是出现了“五方之民，言语不通，嗜欲不同”^[1]的境况。这种因地域差异形成的乡音便是方言。

语言是文化产生和发展的关键。方言的形成、演变和发展与各地的人口迁移、民间习俗、生活行为、认知习惯、交流方式等都有着密不可分的联系，方言的发展史即是一部民族迁徙流转、融合生长的发展史，从中我们既可看到地理、移民、交通、经济的变化，也可窥见耕作、习俗、戏曲、建筑的传承，甚至能看见各地文化发展在时代上的差异。因此，方言是地域文化特征最直接的体现。

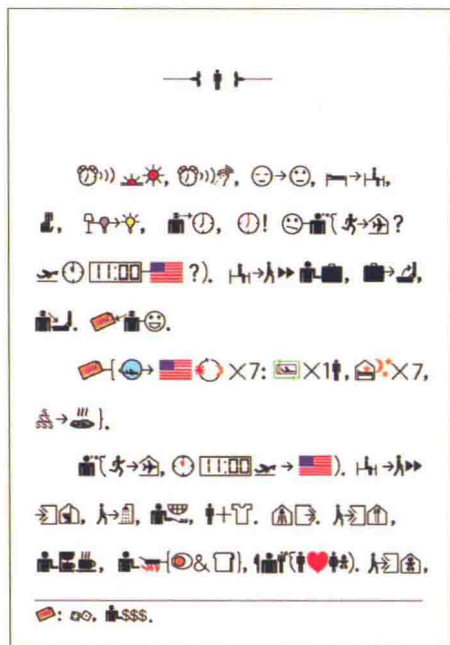
方言也是表达情感的利器，是融入血液的印记。古诗有云：“少小离家老大回，乡音无改鬓毛衰。儿童相见不相识，笑问客从何处来。”^[2]无论离家多久多远，乡音都是联系乡土亲情最好的纽带。

方言是生活交往的基本载体，但是，语言的这种地域特征，在激发强烈宗族情感的同时，也容易筑起与外界沟通的屏障。大家也许都有过类似经历，当你置身于外地，耳畔都是听不懂的语言时，内心或多或少地都会产生孤独与不安全感。而言语的不通引发的误会与矛盾，又曾经造成多少悲剧？

随着社会交往规模的急剧扩大，文化统一的潮流势不可当，与此同时，国际社会上尊重文化多元性的价值观和保护民族个性文化的思潮也不断高涨。面对强势的官方语言，方言应该扮演一个什么样的角色？在此，我们无意急下定论，只想通过探求文化创意的方式来寻找答案。

语言视觉化的现状

语言的视觉化，对于我们这些象形文字的承袭者来说应该不会陌生，我们先祖创造出来的文字本身就来自于图画，从生活中的图画物象而来，形象性和象征性都很强。虽然中文演变至今早已不是纯粹利用图形来使用的文字，但现代表意文字的生成依然是以象形文字作基础的，因此人们对于文字的形象性阅读有着天然的敏感。



徐冰 《地书》

人类超越文字障碍的理想和努力从来没有停止过。在现代艺术中，以汉字的音、形、义为基点进行拆解、裂变、拼合、转化而成的艺术创作实践有很多，其中关于视觉转译的探索，不得不提到当代著名艺术家徐冰先生的尝试。《地书》（见左页图）是徐冰先生以语言文字为切入点，通过搜集、梳理、整合大量的图像标识，形成一套“标识语言”后写成的小说。在他尝试建立一种超越区域、教育、等级的沟通模式的过程中，我们看到了图像的力量。用他自己的话说，“任何文字的形成都依赖于两个系统，或注音，或象形。全球语音不统一的现实和使用物品日益标准化的趋势，加上图像复制和传送技术的便捷，使象形符号作为可依靠的传达手段，在今天成为天然的（也是不得已的）选择。今天的‘大村子’似乎正在重复文字形成之初的历史，以象形的模式又一次开始”。

如今，随着互联网和移动电子设备的飞速发展，网络社交平台成为践行“读图时代”新沟通模式的最前沿。各式 icon 语言层出不穷，人们对传统阅读的抵触和对直观图形的着迷都不断提示着视觉化网络的崛起。视觉化网络的崛起正在转变人们的预期、渴望和行为，快速捕获和传播图形图像已成为各类互联网公司和社交电子产品开发商制胜的关键。而这种种艺术探索、生活体验和社交模式转变都提示出一种新的可能性：以象形为识别根据的模式，更有可能成为国际通用语言模式。

岭南方言视觉化课题初探

一、课题设计的初衷与目标

关注和挖掘地域文化的发展与传承，探讨国际化视觉语言以及两者结合方式的可能性都是近年来设计艺术领域的重要课题，而以地域方言作为地域文化切入点，并从视觉语言的角度加以研究，把视觉图像的呈现作为挖掘及推广方言文化内涵的有力方式，促进区域间的文化交流和文化理解，则是我们更感兴趣的角度。

亚运会前夕广州市民掀起的“撑粤语”活动似乎是一种催促和动力，于是我把对方言视觉化这个课题的不成熟思考带入教学实践中，希望在与学生的互动中激发新的思考与尝试。

二、岭南方言特色及传承问题

但凡有方言的地区，都会面临方言传承的问题。在这个课题研究中，我们把研究范围主要设定在岭南地区，尤其是广东地区。之所以这样，除了受自身时间、能力所限，还考虑到我们的大多数学生都来自于岭南地区，对这一区域有更深厚的文化积淀和更强烈的文化共鸣。

汉语的方言区划和行政区划虽有密切联系，但并非严格对应。现代广东省的方言可以分为三大区：以广州为中心的粤语、以梅县为中心的客家

话和以汕头为中心的潮州话(闽南话的一种)^[3]。这些方言作为文化的载体,每一种都承载着一种独特的文化。它记载着古代雅言的演变,在研究历史的传承、族群特征的体现、岭南文化的发展等方面都有着不可替代的文化价值。

虽然方言已如血液流淌全身般融入了我们的身体,但是若要书写出来却困难重重,因为方言没有规范对应的文字。方言所用的大部分文字都源于生僻的古字,现今在书面语中都很少使用,因此人们常以同音字代替,或新造别字代替,例如粤语地区的人们很喜欢以口字旁加同音字来造方言文字。在这个课题的研究过程中,我们也没有把重点放在追寻标准的文字书写或古文字对应上,也不作重新编造生字的尝试,而是遵循民间常见的书写方式——借用约定俗成的同音字来标注词汇,尽量保持一种时代性和鲜活性。但是这些文字在其他地区并无广泛的认受性,因此单纯依靠文字来打破方言沟通的壁垒是很难的,借助图形符号的超地域特性才有可能消除各方言之间的沟通障碍,并且会增加趣味性,触发异域文化相互了解的欲望。

三、视觉转译的作用与方法

从视觉认知和心理感受的角度看,人类的文化可以分为文本和图像两大类。口语和文字的发展记录着地域历史与民俗文化的传承,也会因地域的限制形成更大范围的沟通壁垒;而图形图像作为视觉设计的基础语言,在今天这个信息高速发展的读图时代,在文化的沟通交流上显得更为国际化。

在具体的图形转译中，我们研究了传统吉祥图形符号的创作手法，它着重于寓意吉祥的内涵，有别于一般的装饰图案。由于吉祥的内涵往往是一个抽象的概念，因此传统的吉祥图形创作常以具体形象解释抽象概念，将抽象的概念物化。睿智的中国人以丰富的想象力与联想力，先将抽象的概念与一具体的实物相联系，再将这种实物美化，并与其他吉祥物组合在一起，最后的效果，就是让人们在画面中读出那一抽象的概念。

语言亦是抽象的概念，因此，传统吉祥图案的创作方法对于用图形表达抽象概念的尝试有很好的借鉴作用。此外，我们也尝试从语言对应的文字入手，针对汉文字象形的特点，以文拆图，看能否得出有意思的图形。以下通过一些具体案例的展示进一步探讨这些方法的表现。

（一）谐音法：即以同音或相近的音借喻某一事物的表现方法。由于方言在书写上并无非常严格的文字对应规范，在民间交流或网络聊天中，人们普遍喜欢用同音字书写，因此，这个视觉转译的方法也契合了人们书写方言的习惯，亲切而容易理解。



【笑骑骑】

作品一／粤方言／陈安琪



【花生骚】

源自英文 fashion show



【马杀鸡】

源自英文 massage



【笨猪跳】

源自英文 bungee jumping

作品二／趣味外来词／金心宇

在方言尤其是粤语方言中，有一种特殊的词汇——外来词^[4]。语言并非一成不变的东西，尤其是口语，当本土语言中某种事物暂时没有称谓的时候，借用外来词是相当正常而且普遍的，经过一段时间之后，这个外来词就被吸收成为本土语言的一部分。在某种程度上，外来词也反映了民族迁徙融合的变化。在外来词的书写上，通常使用“谐音法”，而且这些谐音所选用的汉字往往也兼顾原词的含义，使得外来词充满生动的意趣。在视觉转译上，我们把这些生动的元素组织还原成词汇描述的场景，并对应使用现代风格的图形表现，尽量传达这些近现代西方外来词汇的趣味性（例如作品二《趣味外来词》）。

（二）变形法：是将适当的汉字直接变化成图案，再陪衬其他借喻的元素。这种方法在传统的“福”“寿”“万字图”等吉祥图形中是很常见的。文字图形化在现代文字设计发展中也有不少成功的案例，我们对其借鉴创